

RU

Библеизм как прецедентный феномен и инструмент политической риторики (на материале речей современных американских политиков)

Боброва Е. А.

Аннотация. Статья последовательно представляет краткий анализ работ, посвященных изучению библеизмов с точки зрения разных направлений языкознания; поясняются основные аспекты содержания понятия 'библеизм'. Эмпирический анализ проводится на основе сравнения использования библеизма в качестве инструмента речевого воздействия в публичных выступлениях ведущих политиков США XXI века. Цель исследования заключается в выявлении особенностей использования библейских выражений в английском языке в сфере политики с целью достижения прагматических целей говорящего, а также роли библеизма как прецедентного феномена и языкового инструмента, эффективно использующегося в современной политической риторике, способного усилить аксиологическую составляющую политической речи и повысить степень ее речевого воздействия. Научная новизна заключается в том, что впервые в результате проведенного сравнительного анализа были выявлены количественные и качественные особенности использования библеизмов в публичных речах современных американских политиков как инструмента речевого воздействия и ценностно-ориентированного лексического средства, способного отражать идеологические, политические и религиозные взгляды личности говорящего. В результате были описаны факторы, влияющие на использование библеизмов в речи политика; выявлены ценностные доминанты библейских выражений в речах пяти американских политиков; описана корреляция тематики политических речей и использования библейских выражений с точки зрения их аксиологического и прагматического потенциала.

EN

Bibleism as a precedent phenomenon and a tool of political rhetoric (based on speeches made by modern American politicians)

E. A. Bobrova

Abstract. The article briefly analyses works presenting studies on bibleisms in terms of different directions of linguistics. The content of the concept 'bibleism' is covered in substantive aspects. The empirical analysis is provided through comparing the usage of bibleisms as a tool of speech influence in speeches made by leading politicians of the USA in the 21st century. The purpose of the research is to define features of biblical expressions and their usage in the English language in political sphere in order to achieve pragmatic goals of the speaker. The text considers the role of bibleisms as a precedent phenomenon and a language tool, effectively used in the modern political rhetoric. This tool is capable of strengthening the axiological component of political speech and increase the rate of its linguistic impact. Broad comparative analysis of public speeches by American politicians allowed us to see the scientific novelty in revealing for the first-time qualitative (axiological and pragmatic) and quantitative features of biblical expressions as an effective rhetoric tool and value-oriented lexical means, capable to reflect ideological, political and personal views of the speaker. The research resulted in revealing: factors influencing the usage of bibleism in speeches by politicians; value dominants reflected in biblical expressions, as well as the correlation between the topic of the politician's speech and the bibleisms used in terms of their axiological and pragmatic potential.

Введение

Обращение лингвистической науки к изучению приемов речевого воздействия на широкую аудиторию обусловлено появлением информационно-текстового пространства, составляющего более значимую реальность для современного человека, чем внеязыковая реальность. Широкое использование говорящими христианских языковых прецедентных реалий для достижения эффекта убеждения в политическом дискурсе ставит вопрос

об особом потенциале данных языковых единиц, который требует изучения как лингвокультурологическая и лингвопрагматическая проблема. Данные направления исследования представляют собой перспективные области современной лингвистической науки и отвечают ее сегодняшним задачам. Актуальность исследования обусловлена важностью фиксации и выявления прагматических и аксиологических составляющих библеизмов, используемых в политическом дискурсе, а также идентификации маркеров их высокой культурологической ценности, во многом определяющей специфику их употребления в речи политиков.

Для достижения цели исследования был поставлен ряд задач: 1) описать наиболее значимые характеристики библеизма как прецедентного феномена; 2) выявить факторы, влияющие на использование библеизмов в речи политика; 3) выявить структурно-семантические типы библеизмов, наиболее часто используемые в речах политиков на английском языке; 4) провести количественный и статистический анализ использования библеизмов в речах американских политических деятелей; 5) проследить соотношение тематики речей и использованных библейских выражений в современном английском языке; 6) определить аксиологические маркеры (ценностные доминанты), транслируемые с помощью библеизмов в публичной политической речи американского политика.

При решении исследовательских задач были использованы методы общетеоретического анализа (анализ, синтез, обобщение, сравнение) для описания и структурирования теоретического и эмпирического материала; методы дискурсивно-прагматического и контекстологического анализа для выявления маркеров прагматического воздействия с помощью библеизмов; метод лексико-семантического анализа для идентификации аксиологической составляющей библеизма, а также методы количественного и статистического анализа для выявления частотности и процентного соотношения библеизмов в речах политиков.

Теоретической базой исследования явились работы в области изучения прецедентных феноменов в языке и культуре в рамках различных лингвистических подходов: с точки зрения теории языковой личности (Карулов, 2003); исследования прецедентных текстов культуры (Слышкин, 2000; Гак, 1997); выявления прагматических аспектов языковых единиц (Арутюнова, Падучева, 1985); исследования аксиологических аспектов и семантики оценки (Вольф, 2002); лингвокультурологических методов исследования языковых явлений (Маслова, 2001; Слышкин, 2000), а также работ по исследованию библеизмов в разных языках и дискурсах (Гак, 1997; Климович, 2013; Орлова, 2010; Иванова, 2007; Реунова, 2015; Пыстина, 2016; Тюрина, 2023).

Материалом исследования явились речи американских политиков, сделанные за последние десятилетия и рассмотренные с точки зрения использования ими библеизмов различных типов относительно их аксиологической и прагматической составляющих. Эмпирической основой исследования послужили официальные публичные выступления таких политиков, как Дж. Буш (G. W. Bush), Б. Обама (B. Obama), Д. Трамп (D. Trump), Х. Клинтон (H. Clinton), Дж. Байден (J. Biden). Были выбраны речи наиболее известных политиков от Республиканской и Демократической партий, оказавших большое влияние на политическое развитие США в период 2001–2024 гг. Материалом стали 40 текстов речей, где было найдено 56 библеизмов различных структурно-семантических типов.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материала и основных результатов исследования в курсах «Теория межкультурной коммуникации», «Лингвокультурология», «Лексикология современного английского языка», а также в ходе преподавания различных аспектов практического английского языка. Исследование также может способствовать более глубокому анализу политической коммуникации, пониманию ценностных ориентиров, убеждений и мотивации политических лидеров XXI века.

Обсуждение и результаты

Прецедентные языковые феномены рассматриваются в лингвистике с лингвокогнитивной, лингвокультурологической точки зрения и сводятся к соотносению нового явления с уже известным, существующим в культуре явлением для более точного определения его места, роли, характеристик или ценности для данной лингвокультуры (Маслова, 2001; Слышкин, 2000). Языковые прецедентные феномены являются носителями кодов культуры наряду с культурными концептами, фразеологизмами, метафорами и т. д. (Маслова, 2001, с. 82). Существенный фактор в явлении прецедентности – апелляция к аспектам ценностной картины мира и аксиологическому потенциалу данной языковой единицы (Слышкин, 2000). Библия как прецедентный текст содержит кросс-культурные универсалии, находящиеся в интертекстовом пространстве европейской и мировой культуры. Библейская прецедентность базируется на общности эксплицируемых концептов, связанных с Библией, которая порождает и репрезентируется множеством интертекстуальных параллелей (Орлова, 2010, с. 7).

При рассмотрении сущностных характеристик и содержания понятия *библеизм* обнаруживается существование в лингвистике традиционно широкого и узкого определения библеизма. К широкому пониманию библеизма можно отнести следующее толкование: «Библеизм (англ. biblical expression) – это библейское слово или выражение, вошедшее в общий язык» (Ахманова, 1969, с. 24). Данное определение позволяет отнести к библеизмам как отдельные слова, так и словосочетания, также они могут включать пословицы и поговорки.

Исследованию библейских выражений как важной составляющей общехристианского культурного текстового пространства посвящено множество современных лингвистических исследований. Авторы выявляют наиболее значимые характеристики библейских выражений, чтобы иметь более четкие критерии для их исследования. Библеизмы как прецедентные феномены, широко используемые в современных медиатекстах, рассматриваются на материале различных дискурсов, например публицистических текстов в русскоязычных региональных СМИ. Важной особенностью функционирования библеизмов в текстах СМИ является их потенциал к трансформациям. Исследователем отмечаются такие явления, как квазичитирование, а также структурно-

семантические и лексические трансформации библеизмов как элементов языковой игры и стилистических приемов, применяемые автором для достижения желаемого эффекта, что подчеркивает прагматическую направленность данных единиц (Пыстина, 2016, с. 138).

Прецедентность библеизма является основополагающим критерием его освещения в разных типах дискурса и разных лингвокультурах. Различными авторами рассматривается феномен интертекстуальности библеизмов как поле проявления прецедентности в английском языке. При исследовании роли библейских текстов, например в произведениях У. Шекспира, наряду с интертекстуальностью выделяются и другие важные характеристики библеизмов, такие как символичность, смысловая и культурная универсальность, метафоричность, а также имплицитность смыслов (Бакина, 2023, с. 346).

Прагматический характер библейских прецедентных языковых выражений составляет основу анализа их роли в медиадискурсе. В работе Е. Д. Реуновой (2015) рассматриваются библейские фразеологические единицы, использованные в медиатекстах на разных языках, однако при этом выявляются общие универсальные черты использования библеизмов, которые лежат в лингвопрагматической плоскости. По мнению автора, библеизмы применяются с целью достижения автором определенного эффекта, который может усилить или снизить степень экспрессивности высказывания (Реунова, 2015, с. 36). Исследователи рассматривают прагматику отдельных библеизмов, выявляя особую ценность каждого библеизма как лингвокультуры, способной оказывать свое воздействие вне религиозного дискурса (Тюрина, 2023, с. 44). Ценностноориентированный (аксиологический) характер библеизма составляет важную сторону этого культурно-языкового явления. Библеизмы – это, прежде всего, языковые маркеры, обращающие человека к основам христианского мировоззрения, зафиксированным в реальном историческом тексте, а именно в Библии. Неотъемлемые права человека заложены в исходных идеях, закрепленных в религиозных источниках, а также нашедших свое отражение в основополагающих декларациях и иных международных документах (Виноградова, 2011, с. 12). Таким образом, прагматический и аксиологический аспекты могут рассматриваться как ключевые характеристики библеизма, широко используемого в современных дискурсах, которые требуют изучения.

Интертекстуальность как важный признак библейского выражения отмечается многими исследователями. Е. И. Боллигер (2005, с. 10) рассматривает библейские выражения как любые интертекстуальные реализации библейского текста в любом другом тексте или дискурсе. Фразеологичность и воспроизводимость библеизмов также относят их к культурно значимым выражениям, которые способны воспроизводиться и повторяться в других текстах, так как закреплены в библейских текстах и в современных языках в своем фразеологическом значении (Беликова, 2005, с. 51). Группа библеизмов включает языковые единицы разных уровней, от отдельных слов до целых предложений. Библейские фразеологизмы представлены в виде структурно устойчивых образований, которые могут быть как словосочетаниями, так и предложениями. Классификации библеизмов на основе структурно-семантического принципа, предложенные В. Г. Гаком (1997) и Н. В. Климович (2013), будут использованы в ходе анализа.

Библия и аксиология напрямую связаны, так как Библия содержит множество ценностей, формирующих ценностную картину мира, содержащую универсальные нормы и принципы нравственности. Библия играет значительную роль в построении аксиологической системы и ориентиров человека, определяя его ценности и нравственные принципы (Берман, 2008, с. 15).

Библеизм является также объектом исследования с точки зрения лингвопрагматики, поскольку оценка тесно спаяна с коммуникативной целью речевого акта, программирующего действия. Эту связь можно показать на следующих примерах: отрицательная оценка в речи зачастую принимается не как выражение мнения, а как руководство к действию (Арутюнова, Падучева, 1985, с. 15). Основная цель политического дискурса – не описать (то есть не референция), а убедить, пробудив в адресате намерения, дать почву для убеждения и побудить к действию (Johnston, 1994, p. 156). Следовательно, при анализе использования библеизмов должен быть учтен такой важный аспект изучения политического дискурса, как его коммуникативная и прагматическая направленность. Рациональные оценочные высказывания, в отличие от эмоциональных, призваны заставить оппонента действовать в интересах говорящего, что предполагает ряд перлокутивных реакций, ввиду изменения когнитивных значений, и коррекцию категориальной системы реципиента (Арутюнова, Падучева, 1985, с. 34). Следовательно, библеизмы с оценочным компонентом могут быть использованы для передачи определенного смысла или эмоционального компонента с целью воздействия на адресата, что важно для политика.

Политическая риторика является полем для исследования различных аспектов в языке, поскольку в силу своей высокой конфликтогенности, динамичности и социальной релевантности политический дискурс содержит особые лексические, стилистические, дискурсивные, коммуникативные явления, представляющие интерес для исследователя. Политическая риторика в американском обществе представляет собой сосредоточение данных языковых явлений и создает широкое поле для лингвистического анализа. США являются страной, в которой превалирует христианское население. Согласно Исследовательскому институту общественной религии (PRRI) в США 70% населения причисляют себя к христианам (Jones, Jackson, 2021, p. 5). Более того, среди политиков также превалируют христиане: Демократы (69%) и Республиканцы (83%) (Jones, Jackson, 2021, p. 17). Стоит заметить, что президенты, чьи речи были выбраны для анализа, также совершали присягу на Библии, что показывает их связь с религией.

В ходе исследования было проанализировано 40 речей ведущих американских политиков последних десятилетий: Д. У. Буш, Б. Обама, Д. Трамп, Д. Байден, Х. Клинтон. Эти политические деятели были выбраны по ряду причин. Во-первых, все они являются активно участвующими в политике фигурами и занимают или занимали высокие посты в государственных органах с 2001 по 2024 гг. Во-вторых, политики представляли

как Демократическую, так и Республиканскую партии, что обеспечивает представительность и разнообразие политических позиций в исследовании и позволит рассмотреть различные подходы политиков к написанию речей с разными политическими идеологиями. В-третьих, данные политики имеют определенную репутацию и признание как внутри страны, так и за ее пределами.

В ходе исследования было найдено 56 библеизмов, которые представлены различными структурными типами. В основу анализа были положены классификации, разработанные В. Г. Гаком и Н. В. Климович (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Распределение найденных библеизмов по структурно-семантическому признаку

№	Тип библеизма	Пример	Кол-во	Доля в корпусе
1	Имена собственные	King Ahab / Царь Ахав. Queen Jezebel / Царица Иезавель.	4	7%
2	Библеизмы – прямые цитаты	When I looked for light, then came darkness. / Когда я искал свет, пришла тьма.	11	20%
3	Библеизмы – модифицированные цитаты	In the words of Scripture, the time has come to set aside childish things. / По словам Священного Писания, пришло время оставить детские привычки.	2	3%
4	Контекстуальные библеизмы	Holy land / Святая земля. God's gift / Божий дар. Sacred covenant / Священный завет.	10	18%
5	Ситуативные библеизмы	God is not neutral between them. / Бог не нейтрален между ними. Scared by God / Напуганный Богом.	20	36%
6	Библеизмы-междометия	For God's sake / Ради Бога. In God's name / Во имя Бога.	4	7%
7	Библеизмы – религиозные реалии	Church / Церковь Prayers in English, Hebrew, and Arabic / Молитвы на английском, иврите и арабском.	5	9%

Как видно из Таблицы 1, наибольшее число найденных библеизмов является ситуативными (36%), представляющими говорящему большую свободу использования библейских реалий для определенной коммуникативной или стилистической цели. На втором месте по количеству находятся прямые цитаты (20%), что свидетельствует о важности данного риторического приема, который демонстрирует прямую апелляцию к тексту Библии и тем самым еще больше сближает говорящего с данным прецедентным текстом. Контекстуальные библеизмы (18%), религиозные реалии (9%), имена собственные (7%) и междометия (7%) представлены в меньшей степени, а низкий процент модифицированных цитат (3%) говорит о традиционном использовании библейского текста американскими политиками в своих речах, где редко появляются интерпретации, а также серьезные лексические или структурно-семантические трансформации.

Аксиологический компонент может быть выявлен, если рассматривать библеизмы как способ выражения системы ценностей, которая отражает ценностную картину мира американцев. Наиболее значимые ценностные доминанты, репрезентированные в текстах речей, транслируются на аудиторию, к которой апеллирует политик, и могут быть выявлены при внимательном контекстуальном анализе. Аксиологический анализ позволяет понять ценностные смыслы говорящего, который может представлять не только себя, но и идеи определенной группы людей, партии или даже всего народа. Д. Буш, например, использовал утешительную религиозную риторику после таких событий, как террористические атаки, ураганы или бытовые беспорядки. В такие моменты президент прибегает к религиозной риторике в попытке утешить пострадавший народ или умиротворить разгневанную страну. Это можно было заметить 11 сентября 2001 года в кратком обращении к нации, где президент напомнил об одном из самых известных стихов Священного Писания:

And I pray they will be comforted by a power greater than any of us, spoken through the ages in Psalm 23: "Even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil, for You are with me" (Address to the Nation..., 2001). / И я молюсь, чтобы их утешила сила, более могущественная, чем любой из нас, как говорится уже многие века в Псалме 23: «Даже если я пойду долиной смертной тени, не убоюсь зла, ибо Ты со мной» (здесь и далее перевод выполнен автором статьи. – Е. Б.).

Речь, произнесенная им 20 сентября 2001 года, посвящена теракту 11 сентября 2001 года. В данной речи Д. Буш недвусмысленно сказал публике, что молитва – это именно то, что может помочь в этой трагичной ситуации: *Prayer has comforted us in sorrow, and will help strengthen us for the journey ahead* (Address to Joint Session..., 2001). / Молитва утешила нас в печали и поможет укрепить нас в предстоящем путешествии.

Использованием библеизмов (*prayer... will help strengthen us; fear no evil*) Д. Буш призывает молиться «ради будущего» (*for the journey ahead*) и верить в Создателя (*for You are with me*), ожидая лучшего, чем апеллирует к ценности «Надежда». Согласно словарю, *надежда* и есть «ожидание и вера в успешное будущее» (*expectation or belief of fulfillment or success*) (Meriam Webster Dictionary). Так политик уверяет людей в том, что они всегда могут обратиться к Богу в поисках поддержки, надеясь на него.

20 января 2017 г. Д. Трамп произнес свою инаугурационную речь, в которой привел следующую цитату из Библии:

The Bible tells us, "how good and pleasant it is when God's people live together in unity" (Inaugural Address, 2017). / В Библии сказано: «Воистину прекрасно, если люди Божьи живут в мире».

Здесь Д. Трамп с помощью Библии призывает нацию к единству (*unity*), что толкуется словарем как «пребывание в гармонии», а также как «состояние единого целого» (*a condition of harmony; the quality or state of being made one*) (Meriam Webster Dictionary). Таким образом, в момент вступления в должность политик апеллирует

к ценности «Единство людей», призывая граждан США объединить усилия и решить все разногласия мирным путем ради благополучия будущего страны.

Во время президентской кампании, выступая в Университете Свободы 20 января 2016 года Д. Трамп сослался на Библию, цитируя «Второе послание к Коринфянам», и сказал:

We're going to protect Christianity <...> And I thought it was so great because the Bible teaches us about, to whom much is given, much will be required (Full text: Donald Trump..., 2015). / Мы собираемся защитить христианство <...> И я подумал, что это так здорово, потому что Библия учит нас тому, что «Кому много дано, с того много и спросится».

Пример показывает попытку Д. Трампа привлечь религиозных американцев на свою сторону, декларируя необходимость «ответственности» перед Богом за «все, что он дает» (*to whom much is given, much will be required*). Свобода от эгоистичных интересов, честность и ответственность перед Богом и людьми в христианстве понимаются как справедливость (*fairness*) (50 Bible Verses..., 2025), что также отражено в словарной дефиниции (*marked by impartiality and honesty: free from self-interest*) (Meriam Webster Dictionary). Обещая защищать христианство Д. Трамп хочет создать образ президента, поддерживающего права верующих, апеллируя к ценности «Справедливость».

В Таблице 2 отображены ценности, которые транслируются библеизмами, использованными в речах политиков.

Таблица 2. Отражение ценностей в библеизмах (на основе корпуса речей политиков)

№	Библеизм	Выраженная ценность	Кол-во	Доля в корпусе
1	<i>Sacred beliefs</i> / Священные верования.	Сакральность	3	13%
2	<i>I am my brother's keeper and I am my sister's keeper.</i> / Я хранитель брату своему, и я хранитель сестре своей.	Забота о ближнем	1	5%
3	<i>Weeping may endure for a night, joy cometh in the morning.</i> / Всю ночь может длиться плач, но утром приходит радость.	Надежда	2	9%
4	<i>Don't be overcome by evil, but overcome evil with good.</i> / Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.	Всепрощение	1	4%
5	<i>To whom much is given, much will be required.</i> / Кому много дано, с того много и спросится.	Справедливость	1	4%
6	<i>How good and pleasant it is when God's people live together in unity.</i> / Как хорошо и отраднo, когда Божий народ живет вместе в единстве.	Единство людей	3	13%
7	<i>I love God.</i> / Я люблю Бога.	Любовь к Богу	1	4%
8	<i>Let us not grow weary in doing good, for in due season, we shall reap if we do not lose heart.</i> / Не будем утомляться, делая добро, ибо в свое время мы соберем урожай, если не упадем духом.	Терпение	1	4%
9	<i>God is not neutral between them.</i> / Бог не может быть нейтрален для них.	Добро/зло	1	4%
10	<i>"Whom shall I send... who shall go for us?" And the American military has been answering for a long time: "Here am I, Lord. Send me".</i> / «Кого Мне послать? Кто пойдет за нас?» И американские военные уже давно отвечают на этот вопрос: «Вот я, пошли меня».	Жертвенность	2	9%
11	<i>The wicked flee when no man pursueth; but the righteous are as bold as a lion.</i> / Бежит нечестивец в страхе, хотя никто за ним не гонится, а праведник отважен, как юный лев.	Храбрость	1	4%
12	<i>Sacred Earth</i> / Священная Земля.	Любовь к Родине	2	9%
13	<i>Casting all your care upon him, for he careth for you.</i> / Все заботы ваши возложите на Него, ибо Он печется о вас.	Доверие к Богу	4	18%

По исследованному корпусу речей очевидно, что американские политики апеллируют при помощи библеизмов к следующим ценностям и антиценностям: *доверие к Богу*, что представляет главную ценность (18%), следующей доминантой является *единство людей* (13%), а также *сакральность* (13%). Меньше внимания в речах отводят таким ценностям, как *любовь к Родине* (9%), *жертвенность* (9%), *надежда* (9%), *забота о ближнем* (5%), *всепрощение* (4%), *справедливость* (4%), *любовь к Богу* (4%), *терпение* (4%), *добро/зло* (4%), *храбрость/трусость* (4%).

Анализ показывает, что американские политики могут использовать библейские истины и ценности для поддержки своих политических убеждений и для общения с широкой аудиторией, которая может их разделять. Для многих людей библейские принципы являются основой их мировоззрения и моральных убеждений, поэтому использование библеизмов может помочь политикам установить соединение с электоратом и убедить его в правильности своих позиций. Когда Д. Трамп объявил о своей президентской кампании, он сообщил о своей жесткой позиции в отношении иммигрантов и желании построить стену на границе с Мексикой. Во время своей речи он заявил:

I would build a great wall, and nobody builds walls better than me (Full text: Donald Trump..., 2015). / Я бы построил великую стену, и никто не строит стены лучше меня.

Стена (*a great wall*) стала важным символом президентства Д. Трампа, однако она была не просто физическим барьером, но относилась к библейскому сюжету. Здесь проводится отождествление персидского царя Кира с Д. Трампом, так как именно Кир издал указ о восстановлении Иерусалима [Ezra 4], который в решающей степени включал восстановление городской стены [Nehemiah 6:15]: *"So the wall was completed <...> in fifty-two days"*. / «И стена была построена... за пятьдесят два дня». Он также использует стену как образ сильного характера, ссылаясь на Притчу 25:28: «Тот, кто не властен над своим собственным духом, подобен разрушенному городу без стен». Метафорическое соотнесение стены на границе с Мексикой с библейским

сооружением, а также олицетворение стен с сильным духом политика имеет аксиологическую направленность, транслируя его положительную оценку, и усиливает эффект прагматического воздействия на аудиторию, заставляя верить политику.

Анализ показал, что библеизмы в политических текстах являются средством репрезентации ценностных императивов общества, а также одним из способов выражения оценки. Аксиологический аспект использования библеизмов в речах политиков можно рассматривать как результат сочетания ряда социально-политических факторов: идеологической стратегии партии, личной приверженности определенным принципам, ситуативной необходимости, требующей обращения к религиозным аспектам.

В ходе проведенного сравнительного анализа равного количества речей четырех президентов были проведены подсчеты среднего количества библеизмов на 1000 слов. Результаты отображены в Таблице 3.

Таблица 3. Количество использованных библеизмов в речах президентов

Партия	Политик	Среднее кол-во библеизмов на 1000 слов
Республиканская партия	Д. У. Буш	1,6
	Д. Трамп	3,5
Демократическая партия	Б. Обама	1,8
	Д. Байден	1,7

Как мы видим, Дональд Трамп в своих речах подтверждает свою приверженность традиционным ценностям, к которым относится и почитание религиозных христианских принципов. Количество библеизмов на 1000 слов в его речах почти в два раза превышает количество библейских выражений, использованных его оппонентами. Очевидно, что в современном американском обществе существует запрос на возвращение к традиционному укладу и твердую морально-этическую опору, которую предоставляет христианская ценностная картина мира, основанная на библейских заповедях.

Партийные взгляды могут влиять на частоту использования библеизмов в речи политика, ведь партийные идеологии республиканцев и демократов в США по многим вопросам отличаются. Республиканцы выступают за более жесткую иммиграционную политику и поддерживают более консервативные социальные ценности, которые включают в себя и религиозные убеждения, в том числе христианские. В то время как Демократы выступают за либерализацию прав и свобод меньшинств, например, поддерживают ЛГБТ*-повестку (Исаев, 2012, с. 42). Это говорит о более вероятном использовании библеизмов в речах республиканцев, так как оно отражает ценностные ориентиры их партии.

Вторым фактором, способным повлиять на использование библеизмов в речах, является личная *религиозность политика*. По утверждениям самих политиков, все они относят себя к определенным течениям христианства: Д. У. Буш является методистом (одна из конфессий протестантизма) (Rozell, Whitney, 2007, p. 219), Б. Обама – протестантом (Obama on critics..., 2011), Д. Трамп – пресвитерианином (одна из конфессий протестантизма) (How Trump talks..., 2019), а Д. Байден – католиком (Joe Biden talks..., 2015). Стоит заметить, что пресвитерианство является более либеральным течением христианства, чем протестантизм и католицизм (Замошкин, Фурман, 1980, с. 98). Оно также оставляет «за собой и своими членами право поступать согласно своей совести» (Погасий, 2021, с. 32). Данные религиозные убеждения отражаются в речах Д. Трампа и позволяют ему более свободно высказываться, в результате этого Д. Трамп не стесняется активно использовать библеизмы в довольно дерзких высказываниях: *nasty as hell* / «отвратительный как черт», *our country is going to hell* / «наша страна катится к черту».

Третьим фактором способным повлиять на количество использования библеизмов в речах политиков является *характер самой речи*. Среди изученных нами выступлений присутствуют речи разных направленностей: посвященные терактам и войнам, иммиграции, налогам, полиции страны, описывающие финансовое положение и прочие. Диаграмма, приведенная ниже, отражает корреляцию между тематикой речи и количеством использованных библеизмов (см. Диаграмму 1).

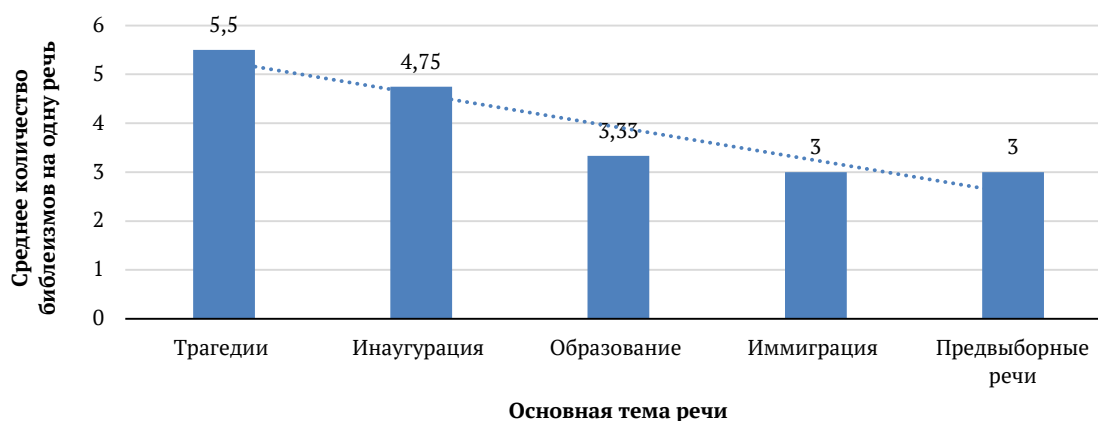


Диаграмма 1. Среднее количество библеизмов на одну речь в зависимости от ее тематики

Стоит отметить, что речи, посвященные трагичным событиям, как правило, более насыщены библеизмами. Например, 20 сентября 2001 года Д. Буш в своем обращении к совместной сессии Конгресса после терактов 11 сентября использовал 7 библеизмов, в то время как 29 марта 2001 года (во время обращения к афроамериканским лидерам) всего 3. Это показывает, что библеизмы используются политиками с целью воздействовать на эмоциональное состояние и поведение человека. Отсылки политиков на высший авторитет Создателя усиливали эмоционально-экспрессивные возможности выступления. В определенной степени они несут в себе заряд внушающего характера, то есть суггестивный потенциал. Библеизмы здесь используются как экстренные меры по нейтрализации негативных настроений среди населения.

Инаугурационные речи стоят на втором месте по количеству библеизмов. Провозглашение инаугурационного обращения является еще одним символом церемонии, актом формального введения новоизбранного президента на должность. Аудитория ожидает от президента, что он будет выступать в своей статусной роли, продемонстрирует свою готовность и способность выступать в качестве лидера великой державы, а также понимание всей ответственности. Для христианского населения Библия является словом Бога, поэтому вполне закономерно, что политики используют ее как авторитетный источник, обращаясь к общепринятым ценностям и идеалам, которые многие американцы разделяют, например, как это сделал Б. Обама, сказав:

In the words of Scripture, the time has come to set aside childish things (Inaugural Address, 2009). / По словам Священного Писания, **пришло время оставить детские привычки**.

Так Б. Обама соотнес слова с Библией как с авторитетным источником: *"Then we will no longer be infants..."* [Ephesians 4:14-5]. / «Мы больше не будем детьми...». Одновременно с этим, показав себя лидером, он призывает взяться за перемены и серьезную работу, которая отличается от работы предшественников (*to set aside childish things*), деятельность которых, согласно словарному толкованию, была «недостаточно зрелой» (*marked by or suggestive of immaturity and lack of poise*) (Meriam Webster Dictionary).

Предвыборные речи, как правило, не отличаются большим количеством библеизмов, однако характер этих библеизмов схож. В таких речах политики также ссылаются на Библию как на авторитетный источник и используют библеизмы, чтобы давать обещания, устанавливать будущие политические программы и задавать цели. В данном случае с помощью библеизма высказывается оценочное суждение в виде порицания соперника, как это сделал Д. Трамп:

Biden has now formed an unholy alliance with the most extreme and dangerous elements of the radical left (Campaign in Winston-Salem, 2020). / Байден теперь заключил **нечестивый союз** с самыми экстремальными и опасными элементами радикальных левых.

В данном высказывании мы видим оценочную коннотацию характеристики поведения Д. Байдена, что сразу же расставляет полюсы по шкале «хорошо-плохо» с помощью эпитета *unholy alliance* (**нечестивый союз**). Это является мощным аргументативным приемом, реализующим прагматическую цель за счет использования Д. Трампом сильного прилагательного по отношению к союзу с радикально левыми, что соотносит Байдена с образом дьявола и имплицитно оценивает поведение оппонента как неправильное.

Спонтанность речи также может определять характер библеизмов, как, например, в 90-минутной речи Д. Трампа, сделанной 19 июля 2024 г. после покушения на него, было использовано 9 библеизмов, в основном ситуативных, связанных с упоминанием Бога:

There was blood pouring everywhere, and yet in a certain way I felt very safe because I had God on my side. I felt that (Former President Donald J. Trump..., 2024). / Кровь лилась везде, но все же определенным образом я чувствовал себя в безопасности, **потому что Бог был на моей стороне. Я это чувствовал**.

В данном отрывке актуализируется экспрессивность данной речи, передающая глубокое потрясение, которое пережил Д. Трамп. Он благодарит Господа, демонстрируя ценность *доверие к Богу* (*I had God on my side*). Согласно словарю, «быть на чьей-либо стороне» означает «поддерживать, помогать в достижении успеха» (*supporting someone in his or her opinion, position; helping someone to succeed*) (Meriam Webster Dictionary). Подчеркивая помощь и поддержку Господа, видя в этом неслучайность происходящего, он актуализировал компонент *сакральности*, избранности его Богом и превратил его в мощный аргументативный и суггестивный прием, который был эффективно использован им во время дальнейшей предвыборной кампании.

Таким образом, анализ примеров показал широкое употребление библейских выражений всеми американскими политиками, речи которых были выбраны для исследования. Оценочные и прагматические аспекты, содержащиеся в библеизмах, позволяют политику более эффективно воздействовать на аудиторию в соответствии с целями его политической речи.

Заключение

Проведенное исследование может быть резюмировано несколькими существенными выводами. Библеизм в данной работе рассматривается как прецедентный языковой феномен, содержащий глубокие религиозные смыслы христианской культуры и транслирующий скрытые ценностные доминанты, что помогает политику не только обозначить свои политические и идеологические ориентиры, но и использовать приемы убеждения и аргументации, основанные на метафоричности и иносказательности библейских выражений.

Социально-политические и личностные факторы играют важную роль в формировании и выражении аксиологического аспекта в речах политиков, определяя их ценностные ориентиры и воздействуя на выражение

их ценностных убеждений в публичном дискурсе. Такие факторы, как идеология партии политика, его религиозная принадлежность, тематика и обстоятельства выступления, могут значительно влиять на количество библеизмов в речах политиков.

Использование библеизмов для политика может быть средством выражения его ценностей или убеждений, будь то личных, партийных, религиозных или общечеловеческих. Это также может помочь политику установить эмоциональную связь с аудиторией, которая разделяет эти ценности. Библеизмы с оценочным компонентом составляют поле для обоснования прагматической концепции значения. Будучи прямо связанными с говорящим субъектом, отражая его вкусы и интересы, они в то же время регулярно употребляются в высказываниях, соответствующих ситуации выбора и побуждения к действию.

В корпусе исследованных речей американских политиков чаще всего появляются *ситуативные библеизмы*, *прямые цитаты* и *контекстуальные библеизмы* (по 18-20%). В меньшей степени (по 7-9%) представлены религиозные реалии, имена собственные, междометия и модифицированные цитаты.

Наибольшее количество библеизмов встречается в речах, посвященных *трагическим событиям* (5,5 библ. на 1 речь), приведшим к большому количеству жертв, таких как теракты, войны, природные катастрофы, а также в *инаугурационных* обращениях (4,75 библ. на 1 речь). Представители Республиканской партии США чаще используют библеизмы в своих речах, чем Демократы. Республиканская партия в основном привержена консервативным ценностям и традициям, которые часто находят отражение в библейских принципах. При этом библеизмы широко используются всеми политиками независимо от их религиозных и политических взглядов, как мощный инструмент риторики и речевого воздействия на аудиторию.

В ходе сравнительного анализа аксиологических и прагматических аспектов библеизмов были выявлены ценностные доминанты, к которым предпочитают обращаться американские политики в своих речах при помощи библеизмов: *доверие к Богу* (18%), *единство общества* (13%) и *сакральность* (13%). Анализ речей Д. Трампа также подтвердил активное использование им данных аксиологических маркеров с применением прагматической стратегии обращения к ценности *сакральности*, ощущению *божественной помощи*, а также постоянной апелляции к идее *единства людей* в стране.

В качестве перспектив дальнейшего исследования предполагается изучение лингвокогнитивных составляющих библейских реалий и других прецедентных феноменов в пространстве англоязычных лингвокультур, а также других языковых носителей кодов культуры в различных дискурсах английского языка.

Примечание: * – движение признано в России экстремистским и запрещено.

Материалы исследования | Research materials

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская Энциклопедия, 1969.
2. Address to Joint Session of Congress Following 9/11 Attacks. 2001. <https://www.americanrhetic.com/speeches/gwbush911jointsessionspeech.htm>
3. Address to the Nation on the Terrorist Attacks. 2001. <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/september-11-2001-address-nation-terrorist-attacks>
4. Campaign in Winston-Salem. 2020. <https://www.youtube.com/watch?v=ak6YlOrpFWs>
5. Former President Donald J. Trump delivering his nomination acceptance speech Thursday night // The New York Times. July 19, 2024. <https://www.nytimes.com/2024/07/19/us/politics/trump-rnc-speech-transcript.html>
6. Full text: Donald Trump announces a presidential bid. 2015. <https://www.washingtonpost.com/news/post-politics/wp/2015/06/16/full-text-donald-trump-announces-a-presidential-bid/>
7. How Trump talks about his faith: "God is the ultimate". 2019. <https://www.youtube.com/watch?v=oYel347vNRc>
8. Inaugural Address. 2009. <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/january-20-2009-inaugural-address>
9. Inaugural Address. 2017. <https://millercenter.org/the-presidency/presidential-speeches/january-20-2017-inaugural-address>
10. Joe Biden talks his Catholic Faith, Pope Francis and Politics. 2015. <https://www.youtube.com/watch?v=xson7Rg5p3A>
11. Meriam Webster Dictionary. <https://www.merriam-webster.com/dictionary>
12. Obama on critics who question his faith. 2011. <https://www.youtube.com/watch?v=hyTDUzODNJs>
13. 50 Bible Verses about Fairness (And What They Mean). 2025. <https://www.prayersfor.com/bible-verses/fairness>

Источники | References

1. Арутюнова Н. Д., Падучева Е. В. Лингвистическая прагматика // Новое в зарубежной лингвистике: сборник статей. М.: Прогресс, 1985. Вып. 16. Лингвистическая прагматика.
2. Бакина А. Д. Интертекстуальный потенциал библейских текстов (на примере произведений У. Шекспира) // Мир науки, культуры, образования. 2023. № 3 (100). <https://doi.org/10.24412/1991-5497-2023-3100-346-348>
3. Беликова В. Г. Цитата как видение мира: монография. М.: Прометей, 2005.
4. Берман Г. Дж. Вера и закон: примирение права и религии / пер. с англ. М. Тименчикова, Д. Шабельникова. М.: Московская шк. политических исслед., 2008.

5. Боллигер Е. И. Сопоставление использования библеизмов в институциональном дискурсе разных культур: автореф. дисс. ... к. филол. н. Тверь, 2005.
6. Виноградова О. П. Религиозные аспекты в российском праве: автореф. дисс. ... к. юрид. н. Н. Новгород, 2011.
7. Вольф Е. М. Функциональная семантика оценки. М.: Едиториал УССР, 2002.
8. Гак В. Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французским) // Вопросы языкознания. 1997. № 5.
9. Замошкин Ю. А., Фурман Д. Е. Церкви в США. М., 1980.
10. Иванова Н. Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2007.
11. Исаев Б. А. Структура, генезис и функционирование партийно-политической системы США // Теории и проблемы политических исследований. 2012. № 4-2.
12. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Едиториал УРСС, 2003.
13. Климович Н. В. Особенности перевода интертекстуальных элементов библейского происхождения в художественном тексте // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 10 (138).
14. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001.
15. Орлова Н. М. Библейский текст как прецедентный феномен: автореф. дисс. ... д. филол. н. Саратов, 2010.
16. Погасий А. К. Протестанты. История, учение, распространение. Казань, 2021.
17. Пыстина О. В. Функционирование библеизмов как прецедентных феноменов в современном медиатексте (на примере региональных СМИ) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10-3 (64).
18. Реунова Е. Д. Лингвопрагматические аспекты функционирования библеизмов в современном медиадискурсе России, Испании, Италии, Франции и Великобритании // Вестник Самарского государственного университета. 2015. № 7 (129).
19. Слышкин Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе: монография. М.: Academia, 2000.
20. Тюрина Д. С. Прагматические аспекты актуализации библеизма «агнец божий» в церковно-богословском и медийном дискурсах // Гуманитарные исследования. История и филология. 2023. № 12.
21. Johnston D. P. The Art and Science of Persuasion. Dubuque: W. C. Brown, 1994.
22. Jones R. P., Jackson N. The 2020 Census of American Religion. Washington: PRRI, 2021.
23. Rozell J. M., Whitney G. Religion and the American Presidency. N. Y.: Palgrave Macmillan, 2007.

Информация об авторах | Author information



Боброва Екатерина Александровна¹, к. филол. н., доц.

¹ Байкальский государственный университет, г. Иркутск



Ekaterina Alexandrovna Bobrova¹, PhD

¹ Baikal State University, Irkutsk

¹ yekaterina803@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 19.07.2025; опубликовано online (published online): 22.08.2025.

Ключевые слова (keywords): библеизм как прецедентный феномен; прагматический потенциал библеизма; речевое воздействие; инструменты политической риторики; доминанты американской ценностной картины мира; bibleism (biblical expression) as a precedent phenomenon; pragmatic potential of bibleism; speech influence; instruments of political rhetoric; dominants of American value picture of the world.